



Institut supérieur
de traducteurs et interprètes

Bachelier en traduction et en interprétation
(3 années d'études)

Master en traduction ou en interprétation
(+ 2 années d'études)

Orientations

Traduction multidisciplinaire
Traduction et industries de la langue
Traduction littéraire
Traduction ès relations internationales

Langues

allemand - anglais - espagnol - italien - néerlandais - russe
arabe - chinois - turc

rue Joseph Hazard, 34 - B-1180 Bruxelles
☎ +32 (0)2 340 12 80 - 📠 +32 (0)2 346 21 34
courriel: isti@heb.be

équivalences

2013

Numéros 40/1-2

équi ≈

Lexicologie Terminologie Traduction



v
a
i
e
n
c
e
s

équivalences

NUMÉROS 40/1-2
2013

*Publié avec l'aide du
Fonds national de la Recherche scientifique*

Directeur:

Jean-Marie Van der Meerschen

Secrétaire de rédaction:

Martine Bracops

Comité de rédaction:

Antonio Argüeso (ISTI-HEB, Bruxelles)

Michel Ballard (Université d'Artois, Arras)

Christian Balliu (ISTI-HEB, Bruxelles)

Sergueï Buda (ISTI-HEB, Bruxelles)

André Clas (Université de Montréal)

Mirella Conenna (Université de Bari)

Manuel Couvreur (Université libre de Bruxelles)

Salah Mejri (Université Paris 13)

Pascaline Merten (ISTI-HEB, Bruxelles)

Christine Pagnouille (Université de Liège)

Jean-Michel Rabaté (University of Pennsylvania, Philadelphie)

Leandro Schena (Université Bocconi, Milan)

Pierre Van de Walle (ISTI-HEB, Bruxelles)

Raymond van den Broeck (Lessius Hogeschool, Anvers)

Françoise Wuilmart (ISTI-HEB, Bruxelles)

Abonnement et vente au numéro

Abonnement en 2013 (frais de port inclus): Belgique: 18 €
étranger: 22 €

Prix au numéro en 2013 (frais de port inclus): Belgique: 13 €
étranger: 15 €

Versement bancaire sur le compte BE41 0688 9208 7910 (BIC: GKCCBEBB)
de la Haute École de Bruxelles avec la mention «Équivalences».

équivalences

rue J. Hazard, 34 – B-1180 Bruxelles
tél.: +32 (0)2 340 11 62 télécopie: +32 (0)2 343 37 84
courriel: mbracops@heb.be

équivalences

NUMÉROS DISPONIBLES

Numéros thématiques

Volume 8/2-3, 1977

Volume 14/2-3, 1983

Volume 19/1-2, 1990

Volume 23/2, 1993

Volume 26/1, 1996

Volume 27/2 et 28/1, 1999-2000

Volume 29/1-2, 2001-2002

Volume 32/1, 2005

Volume 33/1-2, 2006

Volume 35/1-2, 2008

Volume 37/1-2, 2010

Volume 38/1-2, 2011

Langues et nation

La traduction et l'interprétation: réalités et perspectives

Didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera

La formation du traducteur de demain

SALOMÉ

S'en sortir... Hommage à Roger Goffin

... et le reste te sera donné par surcroît.

Hommage à Jean-Marie Van der Meerschen

La traduction à l'heure de la localisation

La traduction médicale

Jeux de mots et traduction

La traduction réflexive

L'enseignement de la traduction

Autres numéros

Années 1971 à 2009, exception faite des volumes 1972/2, 1979/1-2, 1979/3 et 1980/1, 1981/2-3 et des volumes 16/1-2-3, 17/1-2-3 et 18/1, 18/2-3, 22/1-2 et 23/1 et 24/1.

Derniers numéros parus

Volume 38/1-2, 2011 – L'enseignement de la traduction

Chr. BALLIU: La traduction s'enseigne-t-elle? – A. CLAS: Théorie et enseignement de la traduction – J.-R. LADMIRAL: De la traductologie à la didactique de la traduction – J.-Cl. GÉMAR: Le droit traduiras? Jurilinguiste seras! De quelques raisons dirimantes... – S. MEJRI: Phraséologie et traduction – J. SOUBRIER: Enseignement de la traduction médicale: entre considérations théoriques et modalités pratiques – H. AWAISS: L'enseignement de la traduction littéraire: quand Rousseau se confesse en arabe

Volume 39/1-2, 2012

G. ILG: Réflexions sur l'enseignement de l'interprétation – S. BAILEY-RAVET: L'application des nouvelles technologies au métier d'interprète – M.-Chr. VELDEMAN: Britain and Europe: From 'Splendid Isolation' to 'Semi-Detachment' – L. DE BACKER: Le langage en tant que problème philosophique – J. VERDEGAL CERESO: Importance du statut des unités phraséologiques somatiques pour la traduction littéraire français-catalan

**Lexicologie
Terminologie Traduction:
nouvelles recherches au cœur
d'un système**

Actes de la première journée
« Jeunes Chercheurs » du réseau
Lexicologie Terminologie Traduction

organisée à Bruxelles le 1^{er} février 2013
à l'Institut supérieur de traducteurs
et d'interprètes (ISTI)

Comité scientifique

Coordonnateur : Mathieu-Mangeot-Nagata (GETALP-LIG, Grenoble)

Ibrahim Ben Mrad (VALD, Université de La Manouba, Tunis)

Xavier Blanco Escoda (Laboratoire fLexSem, Université Autonome de Barcelone)

Aïcha Bouhjar (Institut royal de la culture amazighe, Rabat)

Mame Thierno Cissé (Laboratoire SOLDILAF, Université Cheikh Anta Diop de Dakar)

Anne Condamines (ERSS, CNRS-Université de Toulouse-le-Mirail)

Marie-Claude L'Homme (OLST, Université de Montréal)

Teresa Lino (Centro de Linguística, Universidade Nova de Lisboa)

François Maniez (CRTT, Université Lumière Lyon 2)

Salah Mejri (Laboratoire LDI, Université de Paris 13)

Franck Neveu (Université de Paris IV et ILF)

Patrice Pognan (Lalic, Institut national des langues et civilisations orientales)

Philippe Thoiron (CRTT, Université Lumière Lyon 2)

Amalia Todirascu (UR LILPA, Université de Strasbourg)

Marc Van Campenhoudt (Termisti, Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Bruxelles)

Soutien

La *Première journée « Jeunes chercheurs »* du réseau *Lexicologie, Terminologie, Traduction* et la publication de ses actes ont bénéficié du soutien financier des organismes suivants :

Agence universitaire de la francophonie (Bureau Europe de l'Ouest)

Service de la langue française de la Fédération Wallonie-Bruxelles

Institut supérieur de traducteurs et interprètes de la Haute École de Bruxelles

Sommaire

AVANT-PROPOS p.8

Mathieu MANGEOT-NAGATA,
Groupe d'étude en traduction automatique –
traitement automatisé des langues et de la parole
Laboratoire d'informatique de Grenoble

Marc VAN CAMPENHOUDT,
Centre de recherche en linguistique appliquée Termisti
Institut supérieur de traducteurs et interprètes
Haute École de Bruxelles

AU CŒUR DE LA SÉMANTIQUE

Gaëlle DOUALAN, Université de Paris-Sorbonne
La synonymie, relation d'équivalence, un artefact de la pensée? ... p.15

Lassaâd OUESLATI, Université de Jendouba
Unités monolexicales et unités polylexicales : entre équivalence
sémantique et synonymie, le cas des adverbes p.43

Abdellatif CHEKIR, Université de Gabès
La traduction linguistique vers l'arabe : la métalangue polylexicale
comme exemple p.73

AUX FRONTIÈRES DU LEXIQUE

Ying ZHANG, Université de Grenoble
et Mathieu MANGEOT-NAGATA, Université de Savoie
Bases lexicales multilingues : traitement des acronymes p.93

Fethi JMIL, Université de la Manouba
Le traitement des interjections dans le dictionnaire
bilingue français-arabe p.117

DIRE LA PENSÉE COMPLEXE

Claire DUCARME, Université de Liège
Analyse de la microstructure comme prolégomènes à l'informatisation
d'un dictionnaire ancien : le cas particulier des Curiositez françaises
(1640) d'Antoine Oudin p.135

Ward VAN de VELDE,
Institut supérieur de traducteurs et interprètes
Le corpus BABELIRIS : d'une méthodologie de constitution
aux principales caractéristiques linguistiques p.163

Christina DECHAMPS, Université nouvelle de Lisbonne,
L'enseignement/apprentissage du français juridique :
une proposition de démarche terminologique et didactique p.191

Téléphone NGARAMBE, Université nationale du Rwanda
La traduction des aspects juridiques de la loi Gacaca du Rwanda.
Regards croisés p.225

AU CŒUR DE LA THÉORIE SENS-TEXTE

Yauheniya YAKUBOVICH,
Universitat Autònoma de Barcelona
Défigement dans les textes poétiques. Typologies et exemples
en français, espagnol, catalan, polonais, russe et biélorusse p.251

Mariana BOTTA,
Universidade de São Paulo et Université de Montréal
La terminologie de l'environnement en vulgarisation scientifique :
la famille lexicale de la régénération des forêts en portugais p.277